

Brilla, Estrellita 各課「Diálogo」和訳と補足

(原文のスペイン語の語順になるべく合わせた会話体の日本語訳を心掛けてあります。)

[Diálogo 1]

(En Madrid. Conversación entre Taro y Blanca.)

(マドリッドで。タロウとブランカの会話。)

① Taro : Aquí hay una cafetería.

ここにカフェテリアがあるね。

② Blanca : En esta calle hay restaurantes también.

この通りにはレストランもあるのよ。

③ T : Vamos a entrar en la cafetería.

カフェテリアに入ろうよ。

④ B : Vale.

いいわよ。

* * *

⑤ T : Un café, por favor.

コーヒー(一杯)、お願いします。

⑥ B : Para mí, un chocolate con churros, por favor.

わたしにはココアをチューロと一緒に、お願いね。

[Diálogo 2]

(En la cafetería.)

(その(1課と同じ)カフェテリアで)

① Blanca : ¿Hablas español?

スペイン語話せるの？

② Taro : Sí, hablo español un poco.

ああ、スペイン語を少し話せるよ。

③ B : ¿Hablas inglés?

英語は話せる？

④ T : No, no hablo inglés.

いいや、英語は話せない。

⑤ B : ¿Qué estudias en la universidad?

大学で何を勉強してるの？

⑥ T : Estudio arquitectura española.

スペイン建築を勉強してるんだ。

⑦ B : ¿Dónde viven tus padres?

あなたの両親はどこに住んでるの？

⑧ T : Viven en Tokio. Y tú, ¿vives con tu familia?

東京で暮らしてる。で、君は家族と暮らしてるの？

⑨ B : No, vivo sola.

いいえ、一人で暮らしてるのよ。

- ⑩ Mis padres viven en Londres porque mi padre trabaja allí.

わたしの両親はロンドンに住んでるの、父がそこで働いてるから。

⑨のコンマはピリオドより自然であるとネイティブよりのコメントです。当初は、
No. Vivo sola. もしくは No, no vivo con mi familia. Vivo sola. で作成していました。

[Diálogo 3]

(En clase, entre amigos.)

(クラスで。友人たち(の会話)。)

- ① Taro : Yo soy Taro Tanaka.

ぼくはタロウ タナカです。

- ② Soy japonés.

日本人です。

- ③ Mi amigo, Alfonso, es peruano.

ぼくの友人のアルファンソはペルー人です。

- ④ Él es alto y simpático.

彼は背が高くって、感じがいいです。

- ⑤ Mi amiga, Blanca, es española.

ぼくの友人のブランカはスペイン人です。

- ⑥ Ella es simpática también.

彼女も感じがいいです。

- ⑦ Nuestra universidad está cerca de la estación de metro.

ぼくたちの大学は地下鉄の駅の近くにあります。

* * *

(En un parque, Alfonso está con un perro.)

(ある公園で、アルファンソが一匹の犬という。)

- ⑧ T : Blanca, este es Alfonso.

ブランカ、こちらがアルファンソだよ。

- ⑨ Blanca : Soy Blanca. Mucho gusto. ¿De quién es este perro?

ブランカよ。よろしくね。この犬は誰の？

- ⑩ Alfonso : Es de mi padre. Yo paseo con el perro cuando estoy libre.

ぼくの父のだよ。ぼくは犬と散歩するんだ暇なときはね。

⑩ paseo con と(一緒に)散歩する。ここでは、pasear を自動詞として使用しています。
他動詞で直接目的語 a (uno)をとり ; " ...を散歩させる" 使用も一般的。直接目的語が犬(恐らくペット等)
でも前置詞 a を伴うようです (『西和中辞典』、小学館、2007 年 第 2 版、p. 1479 参照)。例 : Mi abuelo
pesea al perro todos los días. (わたしの祖父は毎日犬を散歩させる。)

[Diálogo 4]

(En metro.)

(地下鉄で。)

① Taro : ¡Hola, Blanca! Pareces muy contenta, ¿no?

やあ、ブランカ。すごく機嫌がよさそうじゃないか。

② Blanca : Es que no tengo clase esta tarde. ¿Y tú?

だって、今日の午後は授業がないんですもの、あなたは？

③ T : Yo tampoco. Voy al museo a ver una exposición de Goya.

ぼくもないんだ。美術館へゴヤの展覧会を見に行くつもりさ。

④ B : ¿Dónde está el museo?

その美術館どこにあるの？

⑤ T : Está en el centro. ¿Quieres venir conmigo?

都心にあるんだよ。ぼくと来るかい？

⑥ B : ¡Vale! ¿Podemos comer antes de ver la exposición?

いいわよ！展覧会を見るまえに食事できるかしら？

⑦ T : Cómo no. Tú siempre tienes hambre, ¿eh?

もちろんさ。君っていつもお腹が空いてるんだね。

⑧ B : Sí, a propósito ... conozco buenos restaurantes en el centro.

そうねえ...、ところで、都心にいいレストランを知ってるのよ。

⑨ T : ¿Puedo invitar a Alfonso también?

アルファンソも誘っていいかな？

⑩ Tengo mucho interés en su país, Perú.

ぼく、彼の国のペルーにすごく興味があるんだ。

[Diálogo 5]

① Taro : ¿Qué haces después de clase?

放課後、何するの？

② Blanca : Voy a ensayar con mi banda de rock, soy vocalista.

わたしのロック・バンドと練習をするのよ、わたしヴォーカルなの。

③ Damos un concierto el próximo sábado.

わたしたち次の土曜日にコンサートをするの。

④ T : ¡Qué bien! Voy a vuestro concierto sin falta.

いいね！君達のコンサートへ絶対行くよ。

⑤ B : Gracias. Pero, el guitarrista está lesionado en el brazo y buscamos otro.

ありがとう。でも、ギタリストが腕を怪我してて別の人を探してるのよ。

⑥ ¿Conoces a alguien?

あなた誰か知ってる？

⑦ T : Sí. Alfonso sabe tocar la guitarra muy bien.

ああ、アルファンソがギターとっても上手だよ。

⑧ B : ¿Puedo hablar con él enseguida?

彼とすぐ話せるかしら？

⑨ T : Cómo no. Puedes usar mi móvil.

もちろんさ。ぼくの携帯使えるよ。

⑩ B : Ah, este es el último modelo.

まあ、これって最新型ね。

[Diálogo 6]

① Alfonso : ¿Sabes que voy a tocar la guitarra en la banda de Blanca?

ブランカのバンドでぼくがギターを弾くの君知ってる？

② Taro : Sí, ya lo sé. Y dais un concierto el próximo sábado, ¿verdad?

ああ、それはもう知ってるよ。で、きみたち次の土曜日にコンサートをするんだろ？

③ A : Sí. ¿Quieres venir a nuestro concierto?

うん。ぼくたちのコンサートに来るかい？

④ T : ¡Claro! ¿Qué canciones vais a tocar?

もちろんさ。なんの曲を演奏するんだい？

⑤ A : Unas canciones de rock muy conocidas de los noventa.

90年代のよ〜く知ってるロックを何曲か。

⑥ Además, algunas canciones originales de Blanca también.

それからブランカのオリジナルをいくつか。

⑦ ¿Te gusta la música rock?

君はロック好きなのかい？

⑧ T : A mí, en realidad, me gusta más la música clásica.

ぼくさあ、ホントは、クラシックの方が好きなんだ。

(Blanca viene.)

(ブランカが来る。)

⑨ Blanca : ¡Ah, estáis aquí!

あら、あなたたちここにいたの！

⑩ T : ¡Hola, Blanca! Me dice Alfonso que tú compones la letra de las canciones.

やあブランカ！君が作詞するってぼくにアルファンソは言うんだよ。

⑪ B : Es secreto, Alfonso. No se lo digo a nadie, es que me da vergüenza.

それ秘密なのよ、アルファンソ。誰にもそれは言わないんだから、
だって恥ずかしいじゃない。

⑩主節の語順は、この会話の流れでは自然であるとのネイティブのコメントです。

[Diálogo 7]

(En Lima. Conversación entre Isabel y su amigo José.)

(リマで。イサベルと彼女の友人ホセの会話。)

① Isabel : Viajé a España el mes pasado.

わたし先月スペインへ旅行したのよ。

- ② Ahora mi hermano Alfonso estudia allí.

今、弟のアルファンソがあっちで勉強してるの。

- ③ José : ¿Con quién viajaste? ¿Con tu novio?

誰と旅行したんだい？君のフィアンセとかい？

- ④ I : Viajé sola, pero lo pasé muy bien.

一人で旅行したのよ、でもとっても楽しかったわ。

- ⑤ Escribí una carta desde Madrid a mi novio.

マドリッドからフィアンセに手紙を書いたのよ。

- ⑥ En cuanto la leyó, me llamó por teléfono.

それを読んだら彼ってばすぐにわたしに電話をよこしたわ。

- ⑦ J : Dicen que hace bastante calor en verano allí.

あちは夏かなり暑いんだってね。

- ⑧ ¿Dormiste bien?

よく眠れたかい？

- ⑨ I : Sí, dormí muy bien todas las noches.

ええ、毎晩よく眠れたわよ。

- ⑩ J : Por cierto, ¿no tienes nada para mí, Isabel?

ところで、ぼくにはなあ〜んにもないわけ、イサベル？

[Diálogo 8]

- ① Blanca : ¿Qué hiciste durante las navidades?

クリスマスの間、何したの？

- ② Taro : Yo fui a Barcelona para visitar la Sagrada Familia.

ぼくはバルセロナへサグラダ・ファミリアを見に行った。

- ③ Fue una maravilla y me impresionó muchísimo.

素晴らしかったなあ、圧巻だった。

- ④ Estuve allí diez días.

バルセロナに 10 日いたよ。

- ⑤ B : ¿Cuándo volviste a Madrid?

いつマドリッドにもどったの？

- ⑥ T : Volví hace tres días.

3 日前もどったよ。

- ⑦ ¿Y tú, cómo lo pasaste?

で、君は、どう過ごしたの？

- ⑧ B : Bastante bien. Estuve aquí en Madrid.

よかったわよ。マドリッドにいたんだけどね。

- ⑨ Como no pude ir a Londres,

ロンドンへ行けなかったから、

mis padres vinieron a pasar la Navidad conmigo.

わたしの両親がクリスマスをわたしと過ごしに来てくれたの。

イラストのクリスマス・ツリーのデコレーションは商業用にスペインでも最近見かけられるようになって来たそうです。

[Diálogo 9]

(La madre de Blanca viene a Madrid.)

(ブランカの母親がマドリッドに来る。)

① Taro : Me dice Blanca que suele viajar en verano...

ぼくにブランカは言うんです"夏によく旅行をなさる"って...

② Madre : Bueno... Este verano lo pasé tranquila con mi marido en un

ええ... この夏は静かに過ごしたわ 夫と

pueblo pequeño de Andalucía.

アンダルシアの小さな村でね。

③ Yo leía libros, mientras él escuchaba música.

わたしは本を読んで、彼は音楽を聴いたりしてね。

④ Una noche, cuando veíamos la televisión, una amiga mía me llamó por teléfono.

ある晩わたしたちがテレビを見ているとわたしの女友達が

わたしに電話をよこしたの。

⑤ Me dijo que quería visitarnos y, por eso, la invité a cenar.

わたしたちを訪問したいって言ったわ、だから彼女を夕食に招待したのよ。

⑥ Ella y yo pasamos la infancia juntas.

彼女とわたしは子供時代を一緒に過ごしたの。

⑦ En aquellos días no teníamos móvil, ni tarjeta de crédito, ni Internet...

当時は携帯電話もクレジット・カードもインターネットもなかったけれど...

⑧ Creo que la vida era menos cómoda que ahora,

暮らしは今より(今ほど)便利ではなかったけれど

⑨ pero podíamos vivir de manera más sencilla.

でももっとシンプルに生きることができたと思うわね。

⑩ Reíamos cuando queríamos reír y llorábamos cuando estábamos tristes.

笑いたいときには笑っていたし悲しいときには泣いたものよ。

①主節の語順は、この会話の流れでは自然であるとのネイティブのコメントです。

[Diálogo 10]

(En un descanso del ensayo.)

(リハーサルの休憩時間に。)

① Blanca : ¿Cuántos hermanos tienes?

あなた兄弟は何人？

② Alfonso : Tengo una hermana, se llama Isabel.

姉が一人、イサベルって言うんだ。

③ Vino a España el mes pasado.

先月スペインへ来たんだ。

④ Va a casarse en marzo con un chico mexicano.

3月にメキシコ人の彼と結婚するんだ。

⑤ B : ¿Cómo se conocieron tu hermana y su novio?

あなたの姉さんとフィアンセはどうやって知り合ったの？

⑥ A : Por casualidad. El primer encuentro es siempre por casualidad.

偶然さ。最初の出会っていつだって偶然さ。

(Blanca bosteza.)

(ブランカがあくびをする。)

⑦ A : ¿Tienes sueño?

眠いの？

⑧ B : Sí, bastante. Normalmente me acuesto a las once de la noche.

ええ、かなりね。ふつう 11 時にはベットに入るのよ。

⑨ Pero ayer me acosté más tarde, porque salí con mis amigos a un concierto.

でも昨夜はもっと遅かったの、友人たちとコンサートに行ったから。

⑩ Eran las doce cuando llegué a casa.

12 時だったわ家に着いたの。

[Diálogo 11]

(En la estación de metro.)

(地下鉄の駅で。)

① Blanca : ¿Me has esperado mucho?

ずい分待った？

② Taro : No, no te he esperado tanto.

いいや、そんなに待ってないよ。

③ Acabo de llegar.

ぼくも着いたばかりだ。

④ B : Está sonando algo, ¿no será tu móvil?

何か鳴っているわよ。あなたの携帯じゃないかしら？

⑤ T : Sí, es Alfonso.

ああ、アルファンソだ。

(Después de la conversación con Alfonso.)

(アルファンソとの会話のあとで。)

⑥ B : Oye, Taro, ¿has estado alguna vez en Andalucía?

ねえ、タロウ、アンダルシアに行ったことある？

⑦ T : No, nunca he estado,

いいや、一度もないよ、

⑧ pero iré a Granada en agosto.

けど、8月にグラナダへ行くつもりさ。

⑨ B : ¡En agosto! Hará muchísimo calor, ¿eh?

8月にですって！超～暑いわよ。

⑩ Si no voy a Londres a ver a mis padres, te acompañaré.

両親に会いにロンドンへ行かないなら、わたしあなたについてくわ。

⑥の alguna vez は経験を問う表現に用いられますが日本語にし難い語句です。Vocabulario には一応の対訳をつけましたが、ここではあえて訳していません。

[Diálogo 12]

(Taro está leyendo la guía de Granada.)

(タロウがグラナダのガイド・ブックを読んでいる。)

① Y, a ver... “Entonces la ciudad de Granada era la capital del reino nazarí, el último reino musulmán.

それで、どれどれ... "当時グラナダの町は最後のイスラム王国、ナスル朝王国の首都であった。

② Los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, comenzaron la batalla contra el reino en 1482.

カトリック両王、フェルナンドとイサベルは 1482 年にその王国に対する戦いを開始した。

③ Finalmente, el ejército de los Reyes entró en Granada el 2 de enero de 1492.

ついに、1492 年 1 月 2 日両王の軍隊はグラナダへ入城した。

④ Los reyes árabes nazaríes construyeron la mayor parte del palacio de la Alhambra que* utilizaron como residencia real."

ナスル朝アラブの王達は王の住居として使用したアルハンブラ宮殿の大部分を建設した。"

(En una calle, Taro pregunta a una señora.)

(ある通りで、タロウは一人の婦人に尋ねる。)

⑤ Taro : Oiga, por favor, ¿cómo se va a la Alhambra?

すみません、アルハンブラへはどう行くんでしょう？

⑥ Señora : Siga por esta cuesta, y al final, la encontrará.

この坂に沿ってゆくと、しまいにそれが見えるでしょう。

⑦ T : Muchas gracias. Otra cosa, señora.

どうもありがとうございます。別のことなんですが、

⑧ Me gustaría probar alguna comida típica de aquí.

ここの郷土料理を食べてみたいんですけど、

⑨ ¿Podría recomendarme un buen restaurante?

ぼくによいレストランを紹介していただけますか？

12 課の文法では過去未来を扱っていませんが、gustaría や podría の丁寧・婉曲表現を⑧、⑨でよく使う会話表現として用いました。過去未来 (⇒文法補足 3)